

4 (1969) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 47

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij het Culturele Verdrag tussen
het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Republiek,
ondertekend te Rome op 5 december 1951;
Rome, 10 februari 1969*

B. TEKST**Aanvullend Protocol bij het Culturele Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Republiek, ondertekend te Rome op 5 december 1951**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Italiaanse Republiek,

verlangend het Culturele Verdrag tussen Nederland en Italië, ondertekend te Rome op 5 december 1951 (hierna te noemen „het Verdrag”) aan te vullen,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Tussen de artikelen 5 en 6 van het Verdrag wordt de onderstaande nieuwe bepaling ingevoegd:

„Artikel 5a

De culturele instellingen die door ieder der beide landen officieel worden opgericht op het grondgebied van het andere land genieten op basis van wederkerigheid de volgende voordelen van fiscale aard, welke niet de vergoedingen omvatten, die verschuldigd zijn als beloning voor verleende diensten:

a) vrijstelling van belastingen, heffingen en vergoedingen voor de verwerving, onder bezwarende titel of om niet, van gronden en gebouwen bestemd om als zetel van genoemde instellingen te dienen;

b) vrijstelling van directe belastingen en van heffingen en vergoedingen ten aanzien van gebouwen gelegen op het grondgebied van ieder der Verdragsluitende Partijen, mits genoemde gebouwen eigendom zijn van de andere Verdragsluitende Partij of van de onderscheiden culturele instellingen en bestemd zijn voor de in het Verdrag vervatte doelstellingen; de vrijstelling betreft eveneens de bijkomende belastingen, opcenten en vergoedingen gevorderd door plaatselijke publiekrechtelijke lichamen;

c) vrijstelling van de heffingen en van alle andere rechten die kunnen worden geheven bij de invoer van meubilair, onderwijsmateriaal en materiaal voor wetenschappelijk onderzoek, van boeken en publikaties nodig voor de inrichting en het functioneren van genoemde culturele instellingen.

De overeenkomstig het voorgaande lid sub c) ingevoerde goederen mogen op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij zijn ingevoerd niet worden verkocht, uitgeleend of onder bezwarende titel dan wel om niet worden afgestaan met een ander doel dan het

Protocollo aggiuntivo all'Accordo Culturale tra l'Italia ed i Paesi Bassi, concluso a Roma il 5 dicembre 1951

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo del Regno dei Paesi Bassi desiderando integrare l'Accordo Culturale fra l'Italia ed i Paesi Bassi, concluso a Roma il 5 dicembre 1951 (denominato qui di seguito „l'Accordo”),

hanno convenuto di adottare le disposizioni seguenti:

Articolo 1

La seguente nuova disposizione viene inserita fra gli articoli 5 e 6 dell'Accordo:

„Articolo 5a

Le Istituzioni Culturali costituite ufficialmente da ciascuno dei due Paesi nel territorio dell'altro Paese, beneficeranno, in base al principio della reciprocità, delle seguenti agevolazioni fiscali, che non comprendono i tributi dovuti a titolo di remunerazione dei servizi resi:

a) esenzione dalle imposte, tasse e contributi afferenti all'acquisizione a titolo oneroso o gratuito dei terreni e degli immobili destinati a sede delle predette istituzioni;

b) esenzione dalle imposte dirette, tasse e contributi afferenti agli immobili siti nel territorio di ciascuna delle Parti Contraenti, sempre che tali immobili siano di proprietà dell'altra Parte Contraente o delle rispettive istituzioni culturali e destinati agli scopi previsti dall'Accordo; tale esenzione va estesa alle tasse, soprattasse e contributi addizionali imposti dagli Enti locali di diritto pubblico;

c) esenzione dai dazi e dagli altri diritti esigibili all'importazione di oggetti di arredamento, di materiale didattico e di ricerca scientifica, di libri e pubblicazioni, necessari per la costituzione ed il funzionamento delle istituzioni culturali di cui trattasi.

I beni importati in base alla lettera c) del precedente paragrafo non potranno nel territorio della Parte Contraente, nel quale sono stati importati, nè essere venduti, nè prestati o ceduti a titolo oneroso o gratuito, per scopi diversi dal funzionamento delle istituzioni culturali,

functioneren van de culturele lichamen, behalve op door de Regering van de betrokken Verdragsluitende Partij vastgestelde voorwaarden.”

Artikel 2

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Artikel 3

Dit Protocol treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Te rekenen van de dag van zijn inwerking-treding vormt het een integrerend deel van het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

GEDAAN te Rome, de 10de februari 1969, in tweevoud, in de Nederlandse en de Italiaanse taal, welke beide teksten gelijkelijk gezaghebbend zijn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) VAN VREDENBURCH

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek,
(w.g.) FRANCO MALFATTI

se non alle condizioni stabilite dal Governo della Parte Contraente interessata”.

Articolo 2

Il presente Protocollo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a l'Aja non appena possibile.

Articolo 3

Il presente Protocollo entrerà in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica. Dal giorno della sua entrata in vigore, il Protocollo forma parte integrante dell'Accordo.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari rispettivi hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Roma, il 10 febbraio 1969 in duplice esemplare nelle lingue italiana e olandese, ciascuno dei due testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica Italiana,

(f.) FRANCO MALFATTI

Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi,

(f.) VAN VREDENBURCH

D. GOEDKEURING

Het Aanvullend Protocol behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Aanvullend Protocol is voorzien in artikel 2.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Aanvullend Protocol zullen ingevolge artikel 3 in werking treden op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Aanvullend Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 5 december 1951 te Rome ondertekende Culturele Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Republiek, tot aanvulling waarvan het onderhavige Protocol strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1952, 10. Zie ook *Trb.* 1953, 90.

Uitgegeven de zesentwintigste maart 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.